

2. DUW : Duden Deutsches Universalwörterbuch [Text] / Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat u. den Mitarbeiter der Dudenredaktion ; Bearb. von Werner Scholze, Stubenrecht unter Mitw. von Birgit Eickhoff. — Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1997. — 1816 S.
3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Н. Н. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М. : Флинта: Наука, 2003. — 376 с.

УДК 811.11'276

Е. В. Татаринич, М. И. Солдатенкова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ

Введение. Большинство современных исследователей в области филологии обращают своё внимание к живой разговорной речи. Ведь именно устное общение является важнейшей сферой функционирования языка. Экспрессивность, образность, живость, подвижность состава, некоторая социальная кодированность — все эти качества разговорного пласта современной лексики привлекают многих лингвистов.

Одним из ключевых элементов устного общения является сниженная лексика, в частности сленг. В рамках данного исследования рассматриваются семантические и функциональные особенности молодёжного сленга в современном немецком языке.

Основная часть. Немецкий молодёжный сленг — это стилистически маркированный пласт языка, который используется молодежью в повседневной жизни. Он отличается от стандартного немецкого языка как по лексике, так и по грамматике. Сленг, который относится к нелитературному языку, в разное время изучался такими российскими лингвистами как В. А. Хомяков, И. Р. Гальперин, М. М. Маковский и такими зарубежными лингвистами как Б. К. Дюма, Дж. Лайтер, К. Эбл, Э. Маттьелло, П. Мурро, А. Либерман.

Молодёжный сленг является важной частью молодёжной культуры и способом выражения индивидуальности. Кроме того, он помогает лучше понять немецкую культуру в целом. Несмотря на то, что такая лексика считается стилистически сниженной, она часто используется в современных фильмах, СМИ, интернет-пространстве, музыке, которые иногда и являются источником распространения молодёжного сленга. При изучении немецкого языка особенно остро проявляется проблематика использования сленга, которая связана с пониманием значения слов и их употребления в речи.

Рассмотрим примеры сленговых выражений, взятых из немецких музыкальных текстов исполнителя Кро. Кро (Carlo Waibel) — известный немецкий певец, рэпер, музыкальный продюсер и дизайнер [1].

Проанализировав музыкальные тексты, мы пришли к выводу, что в музыкальных текстах преобладает большое количество лексических единиц, которые обозначают и характеризуют человека: *Kids* — ребята; *das Chick* — девушка; *der Hater* — ненавистник; *der Spartaner* — сильный; *lasting* — назойливый; *die Queen* — королева; *der Boyfriend* — парень, молодой человек, возлюбленный.

Нами была обнаружена также большая группа лексических единиц, которые относятся к музыкальным профессионализмам: *der Song* — песня; *der Sound* — звучание; *die Charts* — чарты; *Tracklist* — подборка аудиоконтента для воспроизведения; *der Track* — трек, музыкальная дорожка; *der Rapper* — рэпер; тот, кто занимается считкой; *rapen* — исполнять что-либо в стиле рэп; *on Top* — быть в чарте; *Intro* — вступление; *der Beat* — бит; *der Flow* — техническое мастерство, индивидуальные особенности рэп-текстов; *Rap* — быстро зачитанный текст, наложенный на ритмичную музыку; *der Rap-Fan* — фанат рэпа.

В тексте песни „Diese Welt“ содержится следующая фраза: *Diese Welt ist geil* [2]. В словарях лексема „*geil*“ переводится как «вульгарный», «похотливый», но среди молодежи это слово используется как «классный», «отличный» [3]. В сленг-контекстах это слово имеет положительную коннотацию, а в литературном языке не всегда. Поэтому нужно быть осторожным при употреблении слова „*geil*“ и других подобных лексических единиц, имеющих антонимические значения: например, *ätzend* (от англ. acid) обозначает «отвратительный» и «супер, высший класс»; *Witzknubbel* — это и «шутник, остряк» и «человек без чувства юмора». О значении того или иного слова можно догадаться исходя из контекста или ситуации.

Следует заметить, что в то время как литературный язык характеризуется некоторой сдержанностью, чувством меры, молодёжный сленг привлекает креативностью и юмором. Свежесть, оригинальность — обязательный атрибут молодёжных замен. Например: *Zitterknochen*, *Zitterrüssel* — трус, *Antenne* — чувство, *Schürzerjäger* — Донджуан, *Flosse* — рука, *Feuer*, *Giftmudel* — сигарета.

Современный немецкий язык отличается большим количеством англицизмов — заимствований из английского языка, многие из которых относятся к интернациональной лексике. Конечно же и молодёжный сленг характеризуется обилием англицизмов: *Cop* — полицейский, коп, *Show* — шоу, спектакль, *Party* — вечеринка, *Message* — сообщение, *Fame* — слава, *Smile* — улыбка, *Lover* — любовник, *Twilight* — сумерки, *Cash* — деньги, *Trip* — поездка, *Flashbacks* — воспоминания, *Avengers* — мстители, *Feed* — канал, трансляция, *Nightlife* — ночная жизнь, *Crowd* — команда. Заимствования являются составной частью, пожалуй, всех языков мира. В немецком языке сегодня особенно часто встречаются англицизмы, в частности англо-американизмы. И на это есть определённые причины. Многие немецкие исполнители считают английский язык

более привлекательным и престижным среди молодёжи. С помощью англо-американизмов человек утверждает свой культурный и общественный авторитет, заявляет свои претензии на некое культурное превосходство. Англо-американизмы привносят новизну, определяют речевой портрет молодого человека, но часто неоправданно перегружают обыденную речь и затрудняют понимание [4].

Рассмотрим строчку из песни „Hey Girl“: *Ich bin auf jeden Fall der Typ, der es diggt* [5]. / В любом случае, я тот парень, которому это по душе. Лексема „diggen“ является новообразованием от английского *dig*, что на сленге означает «быть по душе». Следует заметить, что лексическая единица образована по словообразовательной модели немецкого инфинитива «основа + окончание -en» и употребляется в личной форме глагола, а значит, заимствованная единица адаптировалась к грамматической системе заимствующего языка. И таких примеров немало: *chillen, chatten, surfen, downloaden*.

Рассмотрим ещё пример: *Denn ich hab so viel Cash* [6]. „Cash“ в значении «наличные деньги» приобрело маркированную окраску и широко распространено среди населения в неформальном общении. Молодёжь стремится к оживлению высказываний. Но перевести сленговую лексику бывает очень непросто. Так в немецкоязычных текстах встречаются слова и выражения, которые с трудом можно найти в словарях литературного языка. Например, „*Bock haben*“ — синоним к выражению „*Lust haben*“, переводится как «иметь желание что-либо делать» [7].

Попробуем перевести ещё пару строк из немецкоязычной песни, выделяя сленгизмы:

Sag, wer *hat* wieder *Bock* auf'n Beat, schreibt keinen Text,
Stept an das *Mic*, *rappt* ein, klingt *fresh*, *huh?* [8].

Скажи, кто снова в настроении для бита, не пишите тексты,
Нажмите на микрофон, делайте рэп, звучит свежо, да?

Как видим, музыкальные тексты современных песен содержат множество сленговых лексических единиц, что помогает исполнителям «говорить» с целевой аудиторией на одном языке.

Заключение. Немецкий молодежный сленг — это важная часть молодежной культуры, которая отражает творческий подход молодежи в использовании языка, его динамичность. Частотность употребления сленговых выражений в разговорной речи и в музыкальных текстах довольно высока и обусловлена желанием выражать идеи и жизненные приоритеты, используя яркие языковые средства, понятные молодежи и ориентированные на нее.

«Сленг подсознательно воспринимается как маркированный язык, язык-шифр, по которому молодежь узнает своих, принадлежащих к их группе интересов других людей» [9]. Именно в этом и заключается, на наш взгляд, основная функция сленга в речи и в музыке. Сленг помогает оживить язык, делает его более эмоциональным. Слова на сленге часто более экспрессивны и выразительны, чем общеупотребительная лексика. Это позволяет передать более точно и ярко эмоции и настроение. Сленг в музыкальных текстах может использоваться для создания определенной атмосферы и стиля. Использование сленга помогает установить более доверительные отношения между собеседниками и создать ощущение близости и взаимопонимания. Однако владение этой лексикой предполагает изучение её семантических и функциональных особенностей, внимательное отношение к современному живому языку.

Список цитируемых источников

1. Cro [Electronic resource]. — Mode of access: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Cro>. — Date of access: 27.04.2023.
2. Geile Welt Lyrics [Electronic resource]. — Mode of access: <https://genius.com/Cro-geile-welt-lyrics>. — Date of access: 21.04.2023.
3. Cro [Electronic resource]. — Mode of access: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Cro>. — Date of access: 25.04.2023.
4. Багана, Ж. К вопросу о неизменяемых англицизмах / Ж. Багана, Н. И. Трещева // Науч. ведомости Бедгород. гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки — 2009. — № 6 (61), Вып. 3. — С. 32—38.
5. Перевод песни Hey Girl (Cro) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://lyrsense.com/cro/hey_girl. — Дата доступа: 30.04.2023.
6. Capital Bra & Cro — Frühstück in Paris [Electronic resource]. — Mode of access: <https://genius.com/Capital-bra-and-cro-fruehstueck-in-paris-lyrics>. — Date of access: 30.04.2023.
7. Девкин, В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики / В. Д. Девкин. — М. : Русский язык, 1994. — 768 с.
8. Cro — Intro Lyrics [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.lyrics.com/lyric/29332087/Cro>. — Date of access: 01.05.2023.
9. Собянина, В. А. Особенности функционирования молодежного жаргона в немецкой разговорной речи / В. А. Собянина // Многомерность языка и науки о языке : материалы всероссийской науч. конф., Бирск, 2—3 июня 2001 г. : в 2 ч. — Бирский гос. педагогич. ин-т, 2001. — Ч. 1. — С. 52—54.